

泰国旅游行业中文口袋丛书（中泰对照版）
丛书总主编 杨文波

移民局中文 100句

ภาษาจีนในสำนักงาน
ตรวจคนเข้าเมือง
100 ประโยค

杨文波 麦活兴 编著

[泰]陈丽萍 (Chidchanok Prachumpran) 翻译



First Edition 2024

ISBN 978-7-5138-2496-5

Copyright 2024 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585, 68997826

Fax: (86)10-68997826, 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Zhongke Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

前 言

《泰国旅游行业中文口袋丛书》（中泰对照版）共六册：《机场中文 100 句》《酒店中文 100 句》《交通中文 100 句》《移民局中文 100 句》《餐馆中文 100 句》《商场中文 100 句》。

本丛书专为适应泰国“中文+职业技能”的迫切需要而编写，可供泰国大中小学、职业院校的初级中文学习者及旅游相关行业的从业人员使用。

本丛书内容基本涵盖来泰旅游的各种场景，如机场、酒店、交通、移民局、餐馆、商场等，例句既包含口语化的日常用语及对话，也包含正式场合的专业用语。

本丛书按照工具书特点进行编排，力求简洁明了，精到实用。每个例句包括拼音、中文及泰文翻译三部分，辅以生动有趣的插图，帮助使用者理解。

为方便认读，拼音不以国际中文教材通行的分词连写形式出现，而是在每个汉字上面标音；“一”和“不”的读音按变调标注；阿拉伯数字也辅以拼音标注。

本丛书同时附有生动有趣的短视频，扫描图书封底的“短视频”二维码即可观看，以便学习者快速掌握情境对话内容。

感谢天津师范大学为本丛书提供出版资助，感谢

华语教学出版社的精心编辑和出版。

希望本丛书能够成为泰国广大中文学习者及旅游从业人员的实用助手。

杨文波

2024年1月

คำนำ

หนังสือชุด “คู่มือสนทนาภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวฉบับพกพา” (จีน-ไทย สองภาษา) ประกอบด้วยหนังสือทั้งหมด 6 เล่ม ได้แก่ “ภาษาจีนในสนามบิน 100 ประโยค” “ภาษาจีนเพื่อการโรงแรม 100 ประโยค” “ภาษาจีนเพื่อการเดินทาง 100 ประโยค” “ภาษาจีนในสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง 100 ประโยค” “ภาษาจีนในร้านอาหาร 100 ประโยค” และ “ภาษาจีนในห้างสรรพสินค้า 100 ประโยค”

หนังสือชุดนี้เรียบเรียงขึ้นเพื่อตอบสนองความต้องการการพัฒนา “ภาษาจีน+ทักษะวิชาชีพ” ในประเทศไทย เหมาะสำหรับผู้เรียนภาษาจีนระดับเริ่มต้นทั้งในระดับประถมศึกษา มัธยมศึกษา และอาชีวศึกษา รวมถึงผู้ที่ประกอบอาชีพด้านธุรกิจการท่องเที่ยวในประเทศไทย

หนังสือชุดนี้มีเนื้อหาครอบคลุมการท่องเที่ยวประเทศไทยในหลากหลายสถานที่ อาทิ สนามบิน โรงแรม การเดินทางสัญจร สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ร้านอาหาร และห้างสรรพสินค้า เป็นต้น เนื้อหาประกอบด้วยบทสนทนาและคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน รวมถึงคำศัพท์เฉพาะทางที่ใช้ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ

หนังสือชุดนี้เรียบเรียงตามแบบลักษณะเฉพาะของหนังสือคู่มือ เนื้อหาชัดเจน ใช้ง่าย สามารถใช้งานได้จริง ทุกประโยคตัวอย่างประกอบด้วยเสียงอ่านสัทอักษร (พินอิน) อักษรจีนและคำแปลภาษาไทยทั้งสิ้น 3 ส่วน แต่ละหน้ามีภาพประกอบที่น่าสนใจเพื่อให้ผู้ใช้สามารถทำความเข้าใจประโยคตัวอย่างได้ดียิ่งขึ้น

เพื่ออำนวยความสะดวกแก่ผู้อ่าน การจัดเรียงตำแหน่งเสียงสัทอักษร (พินอิน) ไม่ได้เขียนควบคู่ไปในระนาบเดียวกันกับอักษรจีนเหมือนอย่างตำราภาษาจีนทั่วไป แต่จะกำกับไว้ด้านบนของอักษรจีนแทน ส่วนการกำกับเสียงอ่านของอักษร “一” และ “不” จะเขียนตามเสียงอ่าน และมีการกำกับเสียงอ่านสำหรับตัวเลขอารบิกเช่นกัน

หนังสือชุดนี้ยังมีคลิปวิดีโอที่น่าสนใจ โดยสามารถรับชมได้ด้วยการสแกน QR Code ด้านหลังเพื่อให้ผู้เรียนสามารถทำความเข้าใจเนื้อหาได้อย่างรวดเร็วยิ่งขึ้น

อนึ่ง ขอขอบพระคุณมหาวิทยาลัยครุศาสตร์เทียนจินเป็นอย่างสูงที่ให้การสนับสนุนตีพิมพ์หนังสือชุดนี้ และขอขอบพระคุณสำนักพิมพ์ Sinolingua ที่ช่วยเรียบเรียงแก้ไขรวมทั้งจัดพิมพ์หนังสือชุดนี้

หวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือชุดนี้จะเป็นตัวช่วยสำคัญและสามารถใช้งานได้จริงสำหรับผู้เรียนภาษาจีนและผู้ประกอบอาชีพในแวดวงการท่องเที่ยวได้อย่างกว้างขวาง



มกราคม พ.ศ.2567

项目来源：

中国教育部中外语言交流合作中心 2023 年度国际中文教育实践与研究基地项目《数智时代国际中文教育综合传播途径探索》（项目编号：23YHJD1005）。

丛书总主编简介：

杨文波，男，山东兖州人，天津师范大学国际中文教师教育学院（国际中文教育发展研究院）副院长、副教授、硕士生导师，复旦大学中国语言文学系语言学及应用语言学博士，世界汉语教学学会会员、泰国华文教师公会顾问、天津市国际中文教育研究会理事、《国际中文教师证书》面试官、教育部中外语言交流合作中心国家公派出国教师面试官、国家留学基金委公派出国留学项目评审专家，曾任泰国宋卡王子大学普吉孔子学院中方院长，出版教材、专著多部，发表学术论文 20 余篇。

ที่มาโครงการ :

โครงการฐานปฏิบัติการและการวิจัยการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ ประจำปี 2023 ภายใต้สำนักงานส่งเสริมการเรียนรู้การสอนภาษาจีนนานาชาติ “การสำรวจเส้นทางการเผยแพร่การศึกษาภาษาจีนนานาชาติในยุคดิจิทัล” (หมายเลขโครงการ: 23YHJD1005)

ประวัติผู้แต่งโดยสังเขป :

หยาง เหวินโป เพศชาย ชาวเมืองเหียนโจว มณฑลชานตง รองคณบดี รองศาสตราจารย์ และอาจารย์ที่ปรึกษานักศึกษาระดับปริญญาโทคณะการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (ศูนย์วิจัยการพัฒนาศึกษาภาษาจีนนานาชาติ) มหาวิทยาลัยครุศาสตร์เทียนจิน สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกสาขาวิชา ภาษาศาสตร์และภาษาศาสตร์ประยุกต์จากภาควิชาภาษาและวรรณคดีจีน มหาวิทยาลัยฟู่ตัน สมาชิกสมาคมการสอนภาษาจีนระดับโลก ที่ปรึกษาสมาคม ครูไทย-จีน ผู้อำนวยการสมาคมวิจัยการศึกษาภาษาจีนนานาชาติเทียนจิน คณะกรรมการสัมภาษณ์โครงการ “ประกาศนียบัตรครูภาษาจีนนานาชาติ” คณะกรรมการสัมภาษณ์เพื่อคัดเลือกบุคลากรครูเข้ารับทุนสนับสนุนระดับประเทศ โดยกระทรวงศึกษาธิการและสถาบันแลกเปลี่ยนความร่วมมือภาษาจีนกับต่างประเทศ ผู้เชี่ยวชาญด้านการประเมินผลโครงการศึกษาต่อต่างประเทศของกองทุนการศึกษาต่อต่างประเทศ เคยดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายจีน สถาบัน ขงจื้อภูเก็ต มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต ประเทศไทย เคย มีผลงานตีพิมพ์ตำรา หนังสือจำนวนมาก รวมถึงบทความทางวิชาการกว่า 20 ฉบับ

目 录

สารบัญ

Part 1	注意事项	01
	ข้อควรระวัง	
Part 2	业务咨询	06
	สอบถามธุรการ	
Part 3	材料准备	31
	เตรียมเอกสาร	
Part 4	业务办理	56
	การทำธุรกรรมต่าง ๆ	
Part 5	90 天报到	68
	รายงานตัว 90 วัน	
Part 6	回头签	74
	วีซ่า Re-entry	

Part 7	工作签 & 学生签85
	วีซ่าทำงาน & วีซ่านักเรียน
Part 8	养老签 & 医疗签92
	วีซ่า Retirement & วีซ่ารักษาพยาบาล
Part 9	免签98
	ฟรีวีซ่า
Part 10	签证逾期104
	วีซ่าเกินกำหนด

Part 1

zhù yì shì xiàng

注 意 事 项

ข้อควรระวัง



gōng gòng chǎng hé chuān zhuó bù néng guò

① 公共场合穿着不能过

yú bào lù

于暴露。

กรุณาอย่าแต่งกายล่อแหลมในที่สาธารณะ



jìn zhǐ chuān zhuó wú xiù shān

② 禁止穿着无袖衫。

ห้ามสวมเสื้อแขนกุด



wú xiù shān

无袖衫

เสื้อแขนกุด



diào dài shān

吊带衫

เสื้อสายเดี่ยว



tòu shì zhuāng

透视装

เสื้อบาง



lù qí shān

露脐衫

เสื้อเอวลอย



chāo duǎn qún

超短裙

กระโปรงสั้น



duǎn kù

短裤

กางเกงขาสั้น

qǐng bú yào pāi zhào hé lù xiàng

③ 请 不 要 拍 照 和 录 像 。

กรุณาอย่าถ่ายรูปหรือบันทึกวิดีโอ



- yí mín jú de shàng bān shí jiān shì zhōu yī dào
 ④ 移民局的上班时间是周一到
 zhōu wǔ bā diǎn bàn dào shí liù diǎn bàn shí èr
 周五 8 点半到 16 点半, 12
 diǎn dào shí sān diǎn shì wǔ xiū shí jiān jié jià
 点到 13 点是午休时间。节假
 rì bú shàng bān
 日不上班。

เวลาทำการของสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองคือ วัน
 จันทร์-ศุกร์ เวลา 08.30-16.30 น. ยกเว้นเวลาพัก
 กลางวัน 12.00-13.00 น. และวันหยุดนักขัตฤกษ์



Part 2

yè wù zī xún

业务咨询

สอบถามธุรกิจ



zǎo shang hǎo qǐng wèn bàn lǐ shén me yè
 ⑤ A: 早上好, 请问办理什么业务?
 wù

A: อรุณสวัสดิ์ ไม่ทราบว่ามาติดต่อเรื่องอะไรคะ
 wǒ xiǎng bàn lǐ xù qiān

B: 我想办理续签。

B: ฉันอยากต่อวีซ่าค่ะ



xù qiān
 续签
 ต่อวีซ่า

huí tóu qiān
 回头签
 วีซ่า Re-entry

jiǔ shí tiān bào dào
 90 天报到
 รายงานตัว 90 วัน

nín de qiān zhèng lèi xíng shì shén me

⑥ A: 您的签证类型是什么?

A: ประเภทวีซ่าของคุณคืออะไร

wǒ de qiān zhèng shì

shāng wù

B: 我的签证是 NON-B 商务

qiān

签。

B: ประเภทวีซ่าของฉันคือ วีซ่าธุรกิจ NON-B ค่ะ



xué shēng qiān

学 生 签

วีซ่านักเรียน

lǚ yóu qiān

旅 游 签

วีซ่าท่องเที่ยว

gōng zuò qiān

工 作 签

วีซ่าทำงาน

nín xiǎng biàn gēng wéi nǎ zhǒng qiān
 7 A: 您想变更为哪种签
 zhèng lèi xíng
 证类型?

A: คุณต้องการเปลี่ยนเป็นวีซ่าประเภทอะไรคะ

wǒ xiǎng bǎ lǚ yóu qiān biàn gēng wéi

B: 我想把旅游签变更为
 gōng zuò qiān
 工作签。

B: ฉันอยากเปลี่ยนวีซ่าท่องเที่ยวเป็นวีซ่าทำงานค่ะ

RM.475
TM.88

คำขอเปลี่ยนประเภทวีซ่า
APPLICATION FOR CHANGE OF VISA

สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
Immigration Bureau

วันที่ _____ เดือน _____ ปี _____
Date Month Year

ถึง : พนักงานตรวจคนเข้าเมือง
To : Immigration Officer

ข้าพเจ้า (นาย/นาง/นางสาว) ชื่อสกุล _____ ชื่อตัว _____
I (Mr./Mrs./Miss.) Family name Given name

ชื่อจริง _____ อายุ _____ ปี เกิดวันที่ _____ เดือน _____ ปี _____
middle name age year date of birth month year

สถานที่เกิด _____ สัญชาติ _____
place of birth nationality

ถือหนังสือเดินทางที่ออกโดย _____ วันที่ _____
holding passport of travelling document no. date

เดือน _____ ปี _____ ออกให้ที่ _____
month year issued at valid until

เดือน _____ ปี _____ ประเภทของวีซ่า (RM.487) _____
month year kind of visa

ได้โดยสายการบิน _____ เที่ยวบิน _____
arrived by (mode of transportation) flight

เข้ามาเมื่อวันที่ _____ วันที่ _____ เดือน _____ ปี _____
port of arrival date month year

เอกสารที่ : เอกสาร _____ สม.6 _____
arrival document card TM.6 no.

I Wish to apply for a new-visa type visa

เหตุผลที่ขอเปลี่ยนวีซ่า (RM.487) _____
reason (s) for application

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง
Yours sincerely

ลายมือชื่อ หรือประทับตรา (RM.487) _____ ผู้ขอ
Signature or right stamp/print Applicant

- rèn hé biàn gēng qiān zhèng lèi xíng de yè wù
 ⑧ 任何变更签证类型的业务，
 yuán qiān zhèng de yǒu xiào qī dōu bù néng dī
 原签证的有效期限都不能低
 yú èr shí yī tiān
 于 21 天。

การเปลี่ยนวีซ่าประเภทใดก็ตาม วีซ่าเดิมจะต้อง
 มีอายุคงเหลือไม่ต่ำกว่า 21 วัน



出品人：王君校

责任编辑：陆瑜

策划编辑：韩颖

泰文审校：陈利 [泰] 罗智美 (Natthanya Anantachote)

封面设计：张颖

印刷监制：汪洋

图书在版编目 (CIP) 数据

移民局中文 100 句 : 汉泰对照 / 杨文波, 麦活兴编著 ; (泰) 陈丽萍译. — 北京 : 华语教学出版社, 2023.12

(泰国旅游行业中文口袋丛书 / 杨文波主编)

ISBN 978-7-5138-2496-5

I . ①移… II . ①杨… ②麦… ③陈… III . ①移民—机构—汉语—口语—对外汉语教学—自学参考资料 IV . ① D523.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2023) 第 225085 号

移民局中文 100 句

杨文波 麦活兴 编著

[泰] 陈丽萍 (Chidchanok Prachumpran) 翻译

*

© 华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话 : (86) 10-68320585 68997826

传真 : (86) 10-68997826 68326333

网址 : www.sinolingua.com.cn

电子信箱 : hyjx@sinolingua.com.cn

北京中科印刷有限公司印刷

2024 年 (32 开) 第 1 版

2024 年第 1 版第 1 次印刷

(汉泰)

ISBN 978-7-5138-2496-5

004900